



Alkuin von York und die angelsächsische Rätseldichtung

Bitterli, Dieter

Abstract: Alcuin of York (d. 804) is mostly remembered as the eminent Anglo-Saxon scholar and leading architect of the Carolingian Renaissance. To his contemporaries and friends at Charlemagne's court in Aachen, however, Alcuin was first and foremost a writer and poet, whose elegant verse gained him the nickname of 'Flaccus'. Alcuin's surviving literary oeuvre indeed covers a wide range of forms and genres, and it comes as no surprise that he also composed a number of riddles, both in verse and prose, following in the footsteps of his compatriots and predecessors in the genre, Aldhelm of Malmesbury (d. 709/10), Tatwine (d. 734), Eusebius (8th c.), and Boniface (d. 754). Compared to the latter's dazzling collections of poetic Enigmata, Alcuin's occasional verse riddles appear more limited, both in number and scope. Yet a fuller picture of Alcuin's contribution to the genre can be gleaned from two of his didactic prose works, which place their author squarely within the Anglo-Saxon riddle tradition: the short *Disputatio Pippini cum Albino*, a witty dialogue composed for one of Charlemagne's sons, and the related *Propositiones ad acuendos iuvenes*, a collection of mathematical problems 'to Sharpen the Young', now generally attributed to Alcuin. The *Disputatio* indeed contains a series of pithy riddle-questions, some of which can be shown to belong to the stock of early medieval enigmatography, going back as far as the late Roman poet Symphosius (4th/5th c. AD), whose century of hexametrical tristichs was already known to Aldhelm and his followers. What is more, both texts, the *Disputatio* and the mathematical *Propositiones*, not only recast and often playfully expand some of the established subjects and themes of Anglo-Latin riddling, but also deploy the very narrative strategies and stylistic formula that are characteristic of the genre, both in Latin and the vernacular. Typically, Alcuin's own verse and prose riddles both echo and mediate this rich heritage, pointing forward to the Old English verse riddles of the 10th-century Exeter Book.

DOI: <https://doi.org/10.1515/angl.2010.003>

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-46168>

Journal Article

Published Version

Originally published at:

Bitterli, Dieter (2010). Alkuin von York und die angelsächsische Rätseldichtung. *Anglia*, 128(1):4-20.

DOI: <https://doi.org/10.1515/angl.2010.003>

ALKUIN VON YORK UND DIE ANGELSÄCHSISCHE RÄTSELDICHTUNG

Abstract: Alcuin of York (d. 804) is mostly remembered as the eminent Anglo-Saxon scholar and leading architect of the Carolingian Renaissance. To his contemporaries and friends at Charlemagne's court in Aachen, however, Alcuin was first and foremost a writer and poet, whose elegant verse gained him the nickname of 'Flaccus'. Alcuin's surviving literary oeuvre indeed covers a wide range of forms and genres, and it comes as no surprise that he also composed a number of riddles, both in verse and prose, following in the footsteps of his compatriots and predecessors in the genre, Aldhelm of Malmesbury (d. 709/10), Tatwine (d. 734), Eusebius (8th c.), and Boniface (d. 754). Compared to the latter's dazzling collections of poetic *Enigmata*, Alcuin's occasional verse riddles appear more limited, both in number and scope. Yet a fuller picture of Alcuin's contribution to the genre can be gleaned from two of his didactic prose works, which place their author squarely within the Anglo-Saxon riddle tradition: the short *Disputatio Pippini cum Albino*, a witty dialogue composed for one of Charlemagne's sons, and the related *Propositiones ad acuendos iuvenes*, a collection of mathematical problems 'to Sharpen the Young', now generally attributed to Alcuin. The *Disputatio* indeed contains a series of pithy riddle-questions, some of which can be shown to belong to the stock of early medieval enigmatography, going back as far as the late Roman poet Symphosius (4th/5th c. AD), whose century of hexametrical tristichs was already known to Aldhelm and his followers. What is more, both texts, the *Disputatio* and the mathematical *Propositiones*, not only recast and often playfully expand some of the established subjects and themes of Anglo-Latin riddling, but also deploy the very narrative strategies and stylistic formula that are characteristic of the genre, both in Latin and the vernacular. Typically, Alcuin's own verse and prose riddles both echo and mediate this rich heritage, pointing forward to the Old English verse riddles of the 10th-century Exeter Book.

1. EINLEITUNG

Es ist schon richtig, wenn Max Manitius in Bezug auf die Rätselgedichte Alkuins von York (um 735–804) schreibt, dass diese "bei dem angelsächsischen Dichter jener Zeit fast notwendig erscheinen."¹ Die wenigen Versrätsel, die wir von Alkuin besitzen, sieht Manitius hier im grösseren Zusammen-

¹ Max Manitius, *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*, Bd. 1 (München: Beck, 1911) 278. Anders das Urteil bei Franz Brunhölzl, *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*, Bd. 1 (München: Fink, 1975) 283.

hang der lateinischen Rätselsammlungen der Angelsachsen Aldhelm, Tatwine, Eusebius und Bonifatius aus dem späten 7. und der ersten Hälfte des 8. Jahrhunderts. Die Schlüsselfigur dieser spezifisch anglo-lateinischen Tradition ist Aldhelm von Malmesbury (†709/10), der seine hundert hexameterischen *Enigmata* seinerseits nach dem Vorbild des spätrömischen Rätseldichters Symphosius verfasste.² Symphosius' insgesamt hundert Versrätsel sind uns denn auch in zahlreichen frühmittelalterlichen Handschriften überliefert, so bereits im berühmten *Codex Salmasianus* (Codex Parisinus lat. 10318, s. viii) oder etwa in den beiden St. Galler Handschriften Nr. 196 (von der noch zu reden sein wird) und Nr. 273, einer Anthologie von Schultexten aus dem 9. Jahrhundert, die unter anderem auch Alkuins Dialektik und Rhetorik enthält.³ Auch im frühen England waren die Rätsel des Symphosius – zusammen mit denjenigen Aldhelms und seiner Nachfolger – Gegenstand der Klosterlektüre und des Schulunterrichts. Bereits in angelsächsischer Zeit wurden diese verschiedenen Hundertschaften von *enigmata* in Sammelhandschriften und eigentlichen Schulanthologien zusammengetragen. Die berühmte Handschrift der *Carmina Cantabrigiensia* etwa, kompiliert im 11. Jahrhundert in *St Augustine's* in Canterbury, vereinigt die kompletten Rätselgedichte des Symphosius, Aldhelm, Tatwine und Eusebius – insgesamt dreihundert Stück; hinzu kommen neunzehn Logogriphen-Rätsel, die in der Handschrift Beda Venerabilis zugeschrieben werden, sowie ein Dutzend Versrätsel über verschiedene Schulthemen wie *De Arithmetica*, *De Grammatica* und so fort.⁴ Dass auch Alkuin durch diese Schule des angelsächsischen Rätseldichtens ging, steht ausser Zweifel. In der berühmten Bücherliste seines Yorker Gedichts nennt er Aldhelm und Beda, die beiden grossen Lichtgestalten des *Anglo-Saxon Golden Age*, gleich nach den Kirchenvätern und noch

² Die Rätselsammlungen des Symphosius, Aldhelm, Tatwine, Eusebius und Bonifatius sowie die anonymen *Berner Rätsel* (7. Jh., Norditalien?) und die karolingischen *Lorscher Rätsel* sind zusammen ediert als *Collectiones Aenigmatum Merovingicae Aetatis*, ed. F. Glorie, 2 Bde., Corpus Christianorum 133 und 133A (Turnhout: Brepols, 1968). Überblicke zum lateinischen Versrätsel im Mittelalter bieten: Zoja Pavlovskis, "The Riddler's Microcosm: from Symphosius to St. Boniface", *Classica et Medievalia* 39 (1988): 219–51; Giovanni Polara, "Aenigmata", *Lo spazio letterario del medioevo latino*, ed. G. Cavallo u.a., Bd. 1.2 (Rom: Salerno Editrice, 1993) 197–216.

³ St. Gallen, Stiftsbibliothek, Cod. Sang. 196 und 273. Zu letzterem vgl. Ernst Tremp, Karl Schmuki & Theres Flury, *Karl der Grosse und seine Gelehrten: Zum 1200. Todesjahr Alkuins* (†804). *Katalog zur Ausstellung in der Stiftsbibliothek St. Gallen* (22. Dezember 2003–14. November 2004) (St. Gallen: Verlag am Klosterhof, 2004) 82.

⁴ Cambridge, University Library, Gg.5.35, mit altenglischen Glossen zu den Rätseln Aldhelms. Vgl. A.G. Rigg & G.R. Wieland, "A Canterbury Classbook of the Mid-Eleventh Century (The 'Cambridge Songs' Manuscript)", *Anglo-Saxon England* 4 (1975): 113–30.

vor Boethius und den damaligen Schulautoren.⁵ Beide – Aldhelm und Beda – blieben für Alkuins eigenes Schreiben zeitlebens wichtig, und die Spuren seiner bewundernden Lektüre speziell Aldhelms finden sich allenthalben in seinem dichterischen Werk, etwa im bekannten Nachtigallen-Gedicht (*Carm.* 61), das ganze Verse aus Aldhelms Rätsel zum selben Thema entlehnt.⁶

Im Vergleich zu den anglo-lateinischen Enigmatisten des 7. und 8. Jahrhunderts freilich wirkt Alkuins eigene Rätselproduktion auf den ersten Blick bescheiden. Vollständiger wird das Bild, wenn wir zwei Prosatexte hinzunehmen: die *Disputatio Pippini cum Albino* und die in der Forschung Alkuin zugeschriebenen *Propositiones ad acuendos iuvenes*. Alkuins *Disputatio* nämlich enthält eine ganze Reihe kurzer Rätselfragen in Dialogform, die teils auf Symphosius zurückgehen, während die mathematischen und kombinatorischen Aufgaben der *Propositiones* zwar vordergründig nicht als Rätsel angelegt sind, sich aber derselben Erzählstrukturen und Themen bedienen, die für die Rätseldichtung gattungstypisch sind. Beide Texte bewegen sich damit inhaltlich und formal in der Tradition der spätantiken und frühmittelalterlichen *enigmata*, ja sie bilden – wie sich zeigen lässt – ein Bindeglied zwischen den frühen, hauptsächlich anglo-lateinischen Rätseln und den späteren Sammlungen, insbesondere den volkssprachlichen, altenglischen Rätseln des im 10. Jahrhundert kompilierten Exeterbuches (Exeter, Cathedral Library, MS 3501).⁷

2. DIE RÄTSELGEDICHTE

Das einzige mit Sicherheit von Alkuin stammende Rätselgedicht ist *Carm.* 5 über einen Kamm, geschrieben um das Jahr 794. Das Stück ist eine Vers epistel, gerichtet an Riculf, Erzbischof von Mainz, der im Schlussvers als Damoetas (nach Vergil, *Ecloge* 2 und 3) angesprochen wird. Zusammen mit Alkuins *Epist.* 26 bilden die Verse eine Art *opus geminatum*; da wie

⁵ Alkuin, *De pontificibus et sanctis Ecclesiae Eboracensis*, V. 1547, ed. und übers. Peter Godman, *Alcuin: The Bishops, Kings and Saints of York*, Oxford Medieval Texts (Oxford: Clarendon, 1982) 124.

⁶ MGH Poetae 1: 274–75; Aldhelm, *Enigm.* 22 ‘Acalantida’ (Glorie 1968, 405). Vgl. Erika von Erhardt-Siebold, *Die lateinischen Rätsel der Angelsachsen: Ein Beitrag zur Kulturgeschichte Altenglands*, Anglistische Forschungen 61 (Heidelberg: Winter, 1925) 183; Jan M. Ziolkowski, *Talking Animals: Medieval Latin Beast Poetry, 750–1150* (Philadelphia: U of Pennsylvania P, 1993) 43.

⁷ Zu den Wechselwirkungen zwischen lateinischer und volkssprachlicher Rätseldichtung im angelsächsischen England vgl. Andy Orchard, “Enigma Variations: The Anglo-Saxon Riddle Tradition”, *Latin Learning and English Lore: Studies in Anglo-Saxon Literature for Michael Lapidge*, 2 Bde., ed. K. O’Brien O’Keefe & A. Orchard (Toronto: Toronto UP, 2005) 1: 284–304; Dieter Bitterli, *Say What I Am Called: The Old English Riddles of the Exeter Book and the Anglo-Latin Riddle Tradition*, Toronto Anglo-Saxon Series 2 (Toronto: Toronto UP, 2009).

dort bedankt sich Alkuin für einen von Riculf als Geschenk erhaltenen elfenbeinernen Kamm, den er in den acht Hexametern des Gedichts allerdings nie als solchen bezeichnet, sondern im Sinne und Stil der lateinischen *enigmata* wie einen Rätselgegenstand nur verhüllend umschreibt. Dieser wird bei Alkuin zur grotesken *bestia*, deren zwei Köpfe, Kinn und sechzig Zähne metaphorisch für Griff und Zinken des Kammes stehen:

Bestia nam subito nostras subreperat aedes,
In qua imago fuit capitum miranda duorum;
Quae maxilla tamen pariter coniunxerat una.
Bis ternis decies sed dentibus horruit illa.

- 5 Esca fuit crescens illis de corpore vivo,
Nec caro, nec fruges. Fructus nec vina bibentum
Dentibus edebat; patulo non tabuit ore.
Scis, Damoeta meus, quae sit haec bestia talis?⁸

[Ein wildes Tier schlich sich plötzlich in unser Haus ein: es trug das wunderliche Abbild zweier Köpfe, verbunden durch nur einen einzigen Kinnbacken. Zweimal dreissig Zähne standen von ihm ab. [5] Diese frassen von einem lebenden Körper, doch gab's weder Fleisch noch Getreide. Weder Früchte noch süffige Weine verzehrte es mit seinen Zähnen; offenen Munds, darbt es trotzdem nicht. Weisst du, lieber Damoetas, was für ein Tier dies ist?]⁹

Das rhetorische Verfahren ist bekannt und entspricht – wie Paul Sorrell gezeigt hat – demjenigen der *enigmata* eines Symphosius, Aldhelm, Tatwine oder Eusebius, bei denen genauso leblose Objekte in der Gestalt bezahnter oder bissender Wesen beschrieben werden.¹⁰ Tatsächlich ist der Kamm – sei es als luxuriöser Toilettenartikel oder als kostbares liturgisches Objekt – ein durchaus rätseltaugliches Thema, besitzen wir doch bereits von Symphosius Rätsel über das Schabeisen (*strigilis*), den Schwamm oder den Spiegel, wäh-

⁸ *Monumenta Germaniae historica. Poetae Latini medii aevi* (MGH Poetae), Bd. 1, ed. Ernst Dümmler (Hannover, Berlin, etc.: Weidmann, 1826) 223, mit Abdruck der *Epist.* 26 (= MGH Epp. 4: 67–68). Vgl. Marie-Hélène Jullien & Françoise Perelman, *Clavis des auteurs latins du moyen âge. Territoire français, 735–987*, Bd. 2: *Alcuin*, Corpus Christianorum Continuatio Mediaevalis, Clavis scriptorum Latinorum medii aevi 2 (Turnhout: Brepols, 1999) 16–17.

⁹ Für die freundliche Durchsicht meiner Übersetzungen aus dem Lateinischen danke ich Prof. Dr. Peter Stotz, Universität Zürich.

¹⁰ Paul Sorrell, “Alcuin’s ‘Comb’ Riddle”, *Neophilologus* 80 (1996): 311–18. Man vergleiche die aus dem 7. oder 8. Jahrhundert stammenden liturgischen Kämmen des hl. Cuthbert aus dem Schrein in der Kathedrale von Durham (Abb. in David Rollason, *Saints and Relics in Anglo-Saxon England* [Oxford 1989] 108) und des hl. Lupus von Sens (Abb. in Wolfgang Fritz Volbach, *Elfenbeinarbeiten der Spätantike und des frühen Mittelalters*, Römisch-germanisches Zentralmuseum zu Mainz, Kataloge vor- und frühgeschichtlicher Altertümer 7 [Mainz: von Zabern, 1976], 123–24 und Tafel 99).

rend die angelsächsischen Enigmatisten wiederholt liturgische Geräte zum Gegenstand ihrer Rätsel machen.¹¹ Vor allem jedoch verwendet Alkuin in seinem Briefgedicht bewusst stilistische und formale Elemente, die für die Rätseldichtung gattungsspezifisch sind: narrative Einbettung, Personifikation, Paradox und Reihung von Negationen etwa, aber auch die rätseltypische Schlussformel. So entspricht Alkuins Frage im Schlussvers der typischen abschliessenden Rate-Aufforderung, die bereits in den anglo-lateinischen *enigmata*, ausgeprägter jedoch in den altenglischen Rätseln des Exeterbuchs vorkommt, etwa wenn das sprechende Rätselding den Leser einlädt: *Saga hwæt ic hatte* ('Sage wie ich heisse!'), *Frige hwæt ic hatte* ('Frage wie ich heisse!'), *Ræd hwæt ic mæne* ('Rate was ich meine!'), oder auch ausführlicher: *Rece, gif þu cunne, wis worda gleaw, hwæt sio wiht sie* ('Erkläre, wenn du kannst, weise und wortkundig, was dieses Ding ist!').¹²

Zu den Rätselgedichten Alkuins zählen gemeinhin auch die bei Dümmler als *Carmina* Nr. 63 und 64 edierten Versgruppen, allerdings ist die Zuschreibung hier – anders als beim Kamm-Rätsel – nicht gesichert.¹³ Wie auch immer die Echtheitsfrage im Einzelnen zu beantworten wäre, bemerkenswert ist, dass sich wiederum Verbindungen zu den angelsächsischen Rätselsammlungen zeigen. Besonders ausgeprägt sind die für das Rätsel typischen Stilmittel der Personifikation und der Anthropomorphismen in den insgesamt drei kurzen Gedichten über einen Ofen; davon das erste (*Carm.* 64.1):

- Si mea dona tibi cupias, nimbose viator,
 Da prior ecce tua, sic tibi prende mea.
 Est mihi venter edax, calido qui pascitur igne,
 Vertice sub quadro fumidus exit odor.
 5 Ad me mox hospes gelido fugit imbre Decembri,
 A me qui Augusto florida in arva fugit.¹⁴

[Wenn du meine Gaben begehrst, winterlicher Wanderer, so gib zuerst von den deinen, dann nimm von den meinen. Mein Bauch ist gefrässig, er ernährt sich vom Feuer; unter dem viereckigen Kopf qualmt Rauch hervor. [5] Zu mir flieht der Gast vor den eisigen Schauern des Winters; vor mir flieht er, hinaus in des Sommers blühende Flur.]

¹¹ Vgl. von Erhardt-Siebold 1925, 94–120.

¹² *The Exeter Book*, ed. George Philip Krapp & Elliott van Kirk Dobbie, *The Anglo-Saxon Poetic Records* 3 (New York: Columbia UP, 1936) 183, 185–87, 189, 190, 192, 194, 197, 229, 231, 234–36 und 238. Zu diesen Formeln vgl. Adeline Courtney Bartlett, *The Larger Rhetorical Patterns in Anglo-Saxon Poetry*, *Columbia University Studies in English and Comparative Literature* 122 (New York: Columbia UP, 1935; Ndr. New York: AMS P, 1966) 99–100.

¹³ MGH Poetae 1: 281–83; vgl. Jullien & Perelman 1999, 17–20. Die Verse edierte Duchesne in seiner Ausgabe von 1617 aus einer heute verschollenen Handschrift aus Saint-Bertin (vgl. Migne PL 101, col. 726, und MGH Poetae 1: 164).

¹⁴ MGH Poetae 1: 282.

Und die beiden kürzeren Variationen (*Carm.* 64.2a-b):

En, ego pulcra foras sum, sed magis utilis intus,
Est calidus venter, feritur dum frigore vertex.

[Schau: Aussen bin ich schön, und mehr noch: Nützlich bin ich innen; der Bauch ist heiss, während der Kopf frieren muss.]

Avidus hospes amat gelidae me tempore brumae,
Qui calida aestate spernit adesse mihi.
Os in ventre mihi est, quadrato in gutture nares,
Qui spirat fumum, dum calet ille foco.¹⁵

[In eisiger Winterzeit ist der Gast ganz versessen auf mich, während er im heissen Sommer meine Nähe verschmäht. In meinem Bauch ist ein Mund und in meiner eckigen Kehle eine Nase; diese atmet Rauch, während jener vom Feuer warm ist.]

Alkuins sprechender Ofen hat einen feurig-heissen Bauch und einen rauhenden Kopf samt Mund, Kehle und Nase. Auch umschreibt das Rätsel seine Funktion mit den gattungstypischen Gegensatzpaaren und Paradoxa 'heiss-kalt', 'innen-aussen' und so fort. Hinzu kommen auch hier die Ich-Form und die beschreibende Narration. Auffällig und rätsel-untypisch allerdings ist die Anrede an den *nimbose viator* (in *Carm.* 64.1) – eine Formulierung, die eher zu einem Titulus passt, jener Form des Epigramms, die Alkuin ja selbst gepflegt hat wie vor ihm Aldhelm und andere. Tatsächlich sind die Gattungsgrenzen hier fließend – und dies nicht erst bei Alkuin – lesen sich doch umgekehrt manche Tituli wie *enigmata*. In Alkuins Aufschrift für eine Badestube etwa (*Carm.* 92.1) sieht bereits Günter Bernt die Nähe zum Rätsel, schon allein deshalb, weil Alkuin darin auf Symphosius' Tristichon zum selben Thema zurückgreift (*Aenigm.* 90 'Balneum').¹⁶ Dessen Motiv vom nackten Gast im warmen Haus wird in Alkuins Eingangsversen zur scherzhaft-zweideutigen Baderegel. Rätseltypisch sind in diesem Titulus aber auch die rhetorische Figur der Prosopopöie, das witzige Spiel mit Gegensätzen und scheinbaren Paradoxa sowie die Idee der Verwandlung des kalten Flusswassers in warmes Badewasser:

Nudus eat hospes, placeat cui ludere mecum
Atque fovere meo corpora fonte sua.
Qui pisces quondam gelidis generavit in undis,
Nunc calidus homini forte minister erit.
5 Nunc ligno vehitur, quondam qui ligna vehebat,
In pratis currens stat piger in domibus.

¹⁵ MGH Poetae 1: 283.

¹⁶ Vgl. Günter Bernt, *Das lateinische Epigramm im Übergang von der Spätantike zum frühen Mittelalter*, Münchner Beiträge zur Mediävistik und Renaissance-Forschung 2 (München: Arbo-Gesellschaft, 1968) 201.

Dum nudus veniat calidam pius hospes in aulam,
 Fontibus ut lavet hic sua membra meis,
 Obsecro, ne videat, proprios avertat ocellos,
 10 Contexit primi quod rea dextra patris.
 Hoc natura docet, hoc et persuasit honestas,
 Ut tibi sit facies semper honesta, puer.¹⁷

[Nackt trete der Gast ein, der mit mir spielen und seinen Leib an meiner Quelle wärmen will. Was einst Fische zeugte in kalten Wogen wird nun, erwärmt, dem Menschen zum Helfer. [5] Nun trägt das Holz was einst Hölzer trug; was erst noch durch Wiesen floss, ruht träge in den Häusern. Kommt ein lieber Gast nackt in die warme Stube, um seine Glieder hier mit meinen Wassern zu waschen, so möge er, bitte ich, seine Augen abwenden, damit er nicht erblicke, [10] was die schuldig gewordene Rechte des Urvaters [Adam] bedeckte. Dies lehrt die Natur, dies gebietet auch der Anstand: dass dein Blick stets züchtig sei, mein Sohn!]

Ganz anderer Natur sind die fünf kurzen *Carmina* Nr. 63.1–5. Wie schon Bernt bemerkt, sind die ersten vier dieser Stücke nicht eigentliche beschreibende Rätsel, sondern Logogriphen, Buchstabenrätsel also, deren Lösungen aus Begriffen bestehen, die mittels richtiger Kombination einzelner Buchstaben zu bilden sind. So verrätstelt *Carm.* 63.1 mit seiner typischen Ich-Form das Palindrom *malum–mulam*:

Causa necis fueram, tamen et nil nuncupor esse,
 Ordine quisque legat recto me, comedet et me,
 Me super ille equitet, transverso qui legat ore.¹⁸

[Einst brachte ich den Tod, und doch werde ich “Nichts” genannt [gemeint ist: *malum* ‘das Böse’]; wer mich in der richtigen Reihenfolge liest, kann mich auch essen [*malum* ‘Apfel’]; wer mich umgekehrt ausspricht, kann auf mir reiten [*mulam* ‘Maulesel’].)

Und *Carm.* 63.2 spielt mit der Umformung von *virtus* zu *tus*, *vir* und *virus*:

Sex mihi litterulae sunt et praeclara potestas;
 Disrumpis nomen medio de tramite totum,
 Pars colet una deum, hominem pars altera signat;
 Littera tollatur, faciet mox quarta venenum.¹⁹

[Sechs kleine Buchstaben habe ich, doch eine grossartige Wirkung [*virtus* ‘Kraft’]; wenn du den ganzen Namen auf halbem Weg zertrennst, so verehrt

¹⁷ MGH Poetae 1: 318; vgl. Jullien & Perelman 1999, 415. Nach Symphosius, *Aenigm.* 90 ‘Balneum’, V.3: *Non est nuda domus, sed nudus convenit hospes*, nebst *Aenigm.* 72 ‘Tubus’, V.3: *In ligno vehitur medio quae ligna vehebat* (Glorie 1968, 711 und 693). Man vergleiche auch Alkuins bekannten Titulus für ein Skriptorium (*Carm.* 94; MGH Poetae 1: 320) mit den beliebten *enigmata* zum Schrift- und Buchwesen.

¹⁸ MGH Poetae 1: 281. Vgl. Bernt 1968, 201–2.

¹⁹ MGH Poetae 1: 281–82.

die eine Hälfte Gott [*tus* ‘Weihrauch’], während die andere einen Menschen bezeichnet [*vir* ‘Mann’]; nimmt man den vierten Buchstaben weg, so werde ich alsbald zu Gift [*virus* ‘Gift’].]

Wie oft beim logogriphischen Rätsel, sind jeweils Buchstaben aus einem vorgegebenen Wort zu tilgen (*littera tollatur*, heisst es zweimal). So verwandelt sich mit dem Namen zugleich die Sache, so dass etwa in *Carm.* 63.3 aus dem *vir sanus* zuletzt eine groteske *horrida sus* wird:

Est vir iam totus canuto vertice sanus,
Matrona effectus prima pereunte figura,
Post primam binae pereunt, erit horrida scrofa.²⁰

[Solange er ganz ist, ist der Grauhaarige gesund [*sanus*], doch wandelt er sich zur Greisin [*anus*], sobald der erste Buchstabe verschwindet; und verschwinden die zwei nach dem ersten, so wird er zur borstigen Sau [*sus*].]

Bei Symphosius und den frühen angelsächsischen Rätseldichtern machen derlei Buchstaben-Spiele zwar nie ein ganzes Rätsel aus, doch verwenden auch sie gelegentlich Wortspiele und Logogrifhen zur spitzfindigen Verschlüsselung des Lösungsworts. In Aldhelms Rätsel über den Widder (*aries*) beispielsweise verbirgt sich das zu erratende Tier im Begriff *paries* ‘Wand’, gemäss dem Schlussvers:

Littera quindecima praestat, quod pars domus adsto.²¹

[Steht vorne der fünfzehnte Buchstabe [des Alphabets], so werde ich zum Bestandteil eines Hauses.]

Das Muster hierzu bot Symphosius, bei dem ähnlich das Schwein (*porcus*) zum *orcus* wird, während sich der Stein (*lapis*) in eine Biene (*apis*) verwandelt.²² Auch der Angelsachse Eusebius und die karolingischen *Lorscher Rätsel* verwenden solche Wortspiele, deren buchgelehrter, schulmässiger Zug gelegentlich an Isidors *Differentiae* aber auch an Bedas oder Alkuins Schriften zur Orthographie erinnert.²³ Eine ganze Reihe kurzer Prosa-Logogrifhen findet sich schliesslich in der bereits erwähnten Cambridger Anthologie aus dem 11. Jahrhundert. Eine spätere Hand weist die Gruppe bezeichnenderweise Beda Venerabilis zu, einem Angelsachsen und jüngeren Zeitgenossen Aldhelms also. Diese so genannten *Joco-seria* des Pseudo-Beda bestehen aus neunzehn grammatikalischen Rätseln samt knappen erklärenden Glossen.²⁴

²⁰ MGH Poetae 1: 282.

²¹ Aldhelm, *Enigm.* 86 ‘Aries’ (Glorie 1968, 505); ähnlich *Enigm.* 63 ‘Corbus’ (ebd., 463).

²² Symphosius, *Aenigm.* 36 ‘Porcus’ und 74 ‘Lapis’ (Glorie 1968, 657 und 695).

²³ Eusebius, *Enigm.* 34 ‘De flumine’ (vgl. Isidor, *Differentiae* 1.244) und 44 ‘De pantera’ (Glorie 1968, 244 und 254); *Lorscher Rätsel*, Nr. 7 (ebd., 353).

²⁴ Cambridge, University Library, Gg.5.35, fol. 418v; vgl. Rigg & Wieland 1975, 126 (Nr. 29b). Ediert bei Frederick Tupper, “Riddles of the Bede Tradition”, *Modern Philology* 2 (1905): 561–72, 568–71.

Die meisten davon drehen sich um harmlose Wortpaare wie *bonus–onus* oder *pes–apes*; aber auch ein karnevalisches Spiel mit dem Buchstaben ‘O’ findet sich:

Littera queque culum facit ut videat velut oculus?²⁵

[Welcher Buchstabe macht, dass ein Hintern [*culus*] sehen kann wie ein Auge [*oculus*]?

Solche obszönen, zweideutigen Stücke finden sich auch unter den altenglischen Rätseln des Exeterbuches.²⁶ Ebenso begegnet dort das Wort- und Buchstabenspiel, das nun erweitert wird zur kryptographischen Aufgabe, etwa wenn Runen im Text die Lösung kodieren. Das Prinzip ist dabei nicht anders als bei den Logogriffen der lateinischen Rätseldichter. So beginnt das altenglische Rätsel über den Bogen (Nr. 23) mit einem Anagramm für das Lösungswort *boga* ‘Bogen’²⁷ während im Rätsel Nr. 75 anagrammatisch gesetzte Runen die Lösung (*hund* ‘Hund’) verschlüsseln:

Ic swiftne geseah on swaþe feran HHTN²⁸

[Ich sah einen Schnellen auf der Fährte laufen: *DNUH*.]

Hier bedarf es gleich einer doppelten Strategie der Dechiffrierung, um zum Lösungswort zu gelangen: der Übertragung der Runen ins römische Alphabet (*DNUH*) und der gleichzeitigen Auflösung des Anagramms in *hund*, das altenglische Wort für einen Jagdhund, dessen vertrackter Spur der findige Leser folgt.

3. DIE PROSARÄTSEL DER *DISPUTATIO PIPPINI CUM ALBINO*

Eine Schrift Alkuins ist voller solcher Kurzrätsel und lapidarer Rätselfragen: nämlich die für einen der Söhne Karls zusammengestellte und in nicht weniger als elf Handschriften überlieferte *Disputatio Pippini cum Albino*, entstanden vermutlich während Alkuins Aachener Zeit.²⁹ Auch hier gibt es zahlreiche Verbindungen zur angelsächsischen Tradition der Rätseldichtung.

²⁵ Tupper 1905, 569.

²⁶ Vgl. Reinhard Gleißner, *Die ‘zweideutigen’ altenglischen Rätsel des Exeter Book in ihrem zeitgenössischen Kontext*, Sprache und Literatur: Regensburger Arbeiten zur Anglistik und Amerikanistik 23 (Frankfurt a.M.: Lang, 1984); John W. Tanke, “Ideology and Figuration in the Sexual Riddles of the Exeter Book”, *Class and Gender in Early English Literature: Intersections*, ed. B.J. Harwood & G.R. Overing (Bloomington/Indianapolis: Indiana UP, 1994) 21–42.

²⁷ Krapp & Dobbie 1936, 192: *Agob is min noma eft onhwyrfed* (‘Agob [d.h. *boga*] ist mein umgekehrter Name’).

²⁸ Text emendiert nach Krapp & Dobbie 1936, 234.

²⁹ Vgl. Jullien & Perelman 1999, 164–65; Martha Bayless, “Alcuin’s *Disputatio Pippini* and the Early Medieval Riddle Tradition”, *Humour, History and Politics in*

Wie seinerzeit schon Wilmanns feststellte, hat Alkuin für seine *Disputatio* – nebst anderen Quellen – offensichtlich die im frühen England so geschätzte Sammlung des Symphosius benutzt: Nicht weniger als sieben der Fragen und Antworten der *Disputatio* paraphrasieren und verdichten auf engstem Raum die ohnehin schon knappen Tristichen des Spätromers.³⁰ Diese werden nun zu konzisen Dialog-Stücken umgeformt, wobei Alkuin gerne die Rätselstruktur des erzählenden Augenzeugen mit *Vidi* usw. verwendet. Ein gutes Beispiel ist das bekannte Rätsel vom stummen Fisch im rauschenden Fluss. Bereits Symphosius baut seine Verse um das paradoxe Bild vom leisen Gast im lauten Haus:

Est domus in terris clara quae voce resultat.
Ipsa domus resonat, tacitus sed non sonat hospes.
Ambo tamen currunt, hospes simul et domus una.³¹

[Auf Erden ist ein Haus, das mit lauter Stimme wiederhallt. Das Haus selbst erschallt, doch der schweigende Gast tönt nicht. Dennoch laufen sie beide, der Gast und mit ihm zugleich das Haus.]

Noch knapper Alkuin: Er stellt dasselbe Rätsel mit nur einem lapidaren Satz; und Pippin antwortet seinem Lehrer genauso bildhaft und geistreich:

A[lbinus]. Vidi hospitem currentem cum domu sua, et ille tacebat et domus sonabat. – P[ippinus]. Para mihi rete, et pandam tibi.³²

[Alkuin: Ich sah einen Gast mit seinem Haus dahineilen; er selbst schwieg, während das Haus tönte. – Pippin: Gib mir ein Netz, so will ich ihn dir zeigen.]

Tatsächlich zählt der ‘Fisch im Fluss’ zu den am weitesten verbreiteten Rätseln des Mittelalters überhaupt.³³ Aus Symphosius gelangte es zusammen mit weiteren Stücken in die verschiedenen Redaktionen des Apollonius-Romans (wo es übrigens – wie bei Alkuin – dialogisch eingebunden ist) und von dort in

Late Antiquity and the Early Middle Ages, ed. G. Halsall (Cambridge: Cambridge UP, 2002) 157–78.

³⁰ Vgl. W. Wilmanns, “Disputatio regalis et nobilissimi iuvenis Pippini cum Albino scholastico”, *Zeitschrift für deutsches Altertum* 14 (1869): 530–55. In der Edition von Suchier (*Die Altercatio Hadriani Augusti et Epicteti Philosophi, nebst einigen verwandten Texten*, ed. L.W. Daly & W. Suchier, Illinois Studies in Language and Literature 24 [Urbana 1939], 134–46) sind dies die Nummern 93, 95–99 und 104; diesen entsprechen Symphosius, *Aenigm.* 76 ‘Silex’, 30 ‘Pediculi’, 14 ‘Pullus in ovo’, 98 ‘Echo’, 12 ‘Flumen et piscis’, 99 ‘Somnus’ und 65 ‘Sagitta’.

³¹ Symphosius, *Aenigm.* 12 ‘Flumen et piscis’ (Glorie 1968, 633).
³² Alkuin, *Disputatio Pippini cum Albino*, 98 (Suchier 1939, 142).

³³ Vgl. Robert Petsch, “Rätselstudien”, *Zeitschrift des Vereins für Volkskunde* 26 (1916): 1–18, hier: 2–8.

die *Gesta Romanorum* und weiter in die Volkssprachen.³⁴ Eine frühe eigenständige Bearbeitung ist die altenglische Version im Exeterbuch (Nr. 85); hier ist anders der stumme Fisch der Sprecher:

Nis min sele swige, ne ic sylfa hlud
ymb ... unc dryhten scop
siþ ætsomne. Ic eom swiftre þonne he,
þragum strengra, he þreohtigra.
5 Hwilum ic me reste; he sceal yrnan forð.
Ic him in wunige a þenden ic lifge;
gif wit unc gedælað, me bið deað witod.³⁵

[Mein Saal ist nicht schweigsam, noch ich selbst laut um...[Lücke im Text] uns beiden zusammen schuf der Herr eine Reise. Ich bin schneller als er, manchmal stärker, er ist ausdauernder. [5] Bisweilen ruhe ich mich aus; er muss vorwärts laufen. Ich wohne stets in ihm, solange ich lebe; wenn wir beide uns trennen, ist mir der Tod gewiss.]

Unverändert aus Symphosius übernommen gelangte das Rätsel vom ‘Fisch im Fluss’ auch in die insularen *Collectanea* des Pseudo-Beda.³⁶ Dieses monastische Florilegium mehrheitlich hiberno- und anglo-lateinischer Kurztexte entstand vermutlich im achten Jahrhundert in England oder Irland.³⁷ Im Stil der *Ioca monachorum* behandeln die *Collectanea* Bibelwissen und theologische Schulfragen nebst Hagiographischem und Kosmologischem in der Art der frühmittelalterlichen Weisheits-Dialoge, alles in loser, beinahe rastloser Folge. Eingestreut sind je fünf Rätsel aus den Sammlungen des Symphosius und Aldhelm sowie eine Reihe kurzer Prosarätsel und Paradoxa meist ohne Lösungen. Eines davon ist der ‘Topf auf dem Feuer’:

Vidi mortuum super vivum sedentem, et ex risu mortui moriebatur vivus.³⁸

[Ich sah einen Toten [d.h. einen Topf] auf einem Lebenden [d.h. über dem Feuer] sitzen, und vom Gelächter des Toten [d.h. vom überkochenden Wasser] starb der Lebende.]

³⁴ *Historia Apollonii regis Tyri*, 42, ed. Gareth Schmeling, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana (Leipzig: Teubner, 1988) 34, 74 und 123; *Gesta Romanorum*, 153, ed. Hermann Oesterley (Berlin, 1872) 527–28.

³⁵ Krapp & Dobbie 1936, 238.

³⁶ *Collectanea Pseudo-Beda*, 240, ed. und übers. Martha Bayless & Michael Lapidge, *Scriptores Latini Hiberniae* 14 (Dublin: School of Celtic Studies, Dublin Institute of Advanced Studies, 1998) 150, Nr. 240. Die ältere Edition ist PL 94: 539–60.

³⁷ Vgl. Eligius Dekkers & Aemilius Gaar, *Clavis Patrum Latinorum*, 3. Aufl., Corpus Christianorum Series Latina (Turnhout: Brepols, 1995) 367–68, Nr. 1129; Michael Lapidge & Richard Sharpe, *A Bibliography of Celtic-Latin Literature: 400–1200*, Dictionary of Medieval Latin from Celtic Sources: Ancillary Publications 1 (Dublin: Royal Irish Academy, 1985) 333, Nr. 1257.

³⁸ *Collectanea Pseudo-Beda*, 197 (Bayless & Lapidge 1998, 145).

Auch dieses Kurzrätsel war schon früh über England hinaus bekannt, findet es sich doch in einer St. Galler Handschrift des 10. Jahrhunderts, bezeichnenderweise im Anschluss an die *enigmata* des Symphosius. Dort steht es zusammen mit einer Handvoll kurzer Fragen aus den *Ioca monachorum* und zwei weiteren Mini-Rätseln aus den *Collectanea* des Pseudo-Beda, und zwar unter der Überschrift *enigmata vulgaria*:

Vidi mortuum sedentem super vivum, et ex risu mortui moriebatur vivus.³⁹

Dasselbe Rätsel nun bringt – fast wörtlich gleich – Alkuin in seiner *Disputatio*, nur dass hier Pippin wiederum die Antwort weiss:

A[lbinus]. Vidi mortuum sedentem super vivum, et in risu mortui moritur vivus. – P[ippinus]. Hoc coqui nostri norunt.⁴⁰

[Alkuin: Ich sah einen Toten auf einem Lebenden sitzen, und unter dem Gelächter des Toten starb der Lebende. – Pippin: Das wissen unsere Köche.]

Erneut wird die Lösung nicht einfach genannt, sondern in schlagfertiger Erwiderung umschrieben – gleichsam in einer Art Erweiterung des Rätsels. Lakonische Diktion und geistreiche, metaphorische Periphrase, wie sie für das Rätsel typisch ist, charakterisieren auch die Reihe von knappen Fragen und Antworten in den ersten beiden Dritteln der *Disputatio*. Nach dem Muster der *Altercatio Hadriani et Epicteti* und der *Ioca monachorum*, der sie teils entstammen, sind die Fragen meist eingeleitet mit *Quid est ...?* oder *Quid sunt ...?* So auch beim Fragespiel über die Jahreszeiten:

P[ippinus]. Quid est hiemps? – A[lbinus]. Aestatis exul.

65 P. Quid est ver? – A. Pictor terrae.

P. Quid est aestas? – A. Revestio terrae, maturitio frugum.

P. Quid est autumnus? – A. Horreum anni.⁴¹

[Pippin: Was ist der Winter? – Alkuin: Der vom Sommer Verbannte. [65]

Pippin: Was ist der Frühling? – Alkuin: Der Erdenmaler. [66] Pippin: Was

ist der Sommer? – Alkuin: Das Wiederbekleiden der Erde, das Reifen der

Früchte. [67] Pippin: Was ist der Herbst? – Alkuin: Die Scheune des Jahres.]

Diesmal ist Pippin der Fragende, während Alkuins Antworten mal literarisch-gelehrt, mal poetisch umschreibend sind, gewissermassen umgekehrte Rätsel. Stets jedoch sind die Dialoge bei Alkuin prägnanter und zugespitzter als in seinen Quellen. So lässt sich letztlich die ganze *Disputatio* als eine Kette von

³⁹ St. Gallen, Stiftsbibliothek, Cod. Sang. 196, p. 389. Ein Teil der Rätsel wurden ediert von Karl Schenkl, "Zur Kritik späterer lateinischer Dichter", *Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften: Philosophisch-historische Classe* 43 (1863): 11–73, 17–18, und Suchier 1939, 144. Zur Handschrift vgl. Gustav Scherrer, *Verzeichnis der Handschriften der Stiftsbibliothek von St. Gallen* (Halle, 1875; Ndr. Hildesheim/New York: Olms, 1975) 72.

⁴⁰ Alkuin, *Disputatio Pippini cum Albino*, 94 (Suchier 1939, 141).

⁴¹ Alkuin, *Disputatio Pippini cum Albino*, 64–67 (Suchier 1939, 140).

Rätsel-Miniaturen lesen: Traditionelles aus den Schuldialogen und den *enigmata* formt Alkuin dabei um und verbindet es auf seine ihm eigentümliche Weise mit Neuem und Eigenem.

4. DIE RÄTSELFRAGEN DER *PROPOSITIONES AD ACUENDOS IUVENES*

Scharfsinnige Rätselfragen samt Antworten, die sich mitunter wie Dialogstücke lesen, beinhalten auch die heute gemeinhin Alkuin zugeschriebenen *Propositiones ad acuendos iuvenes*. Diese didaktische Schrift, deren ältestes erhaltenes Manuskript ins späte neunte Jahrhundert datiert, gilt als älteste mathematische Aufgabensammlung in lateinischer Sprache und steht gattungsmässig in der Tradition der so genannten Unterhaltungsmathematik.⁴² Bemerkenswert sind wiederum die vielfachen Bezüge zur angelsächsischen Rätselliteratur, die in der Forschung bisher allerdings kaum beachtet wurden. Die strukturellen Parallelen zwischen den *Propositiones* auf der einen und speziell den anglo-lateinischen und altenglischen Rätseln auf der anderen Seite liegen zunächst im Frage-und-Antwort-Muster der insgesamt sechshundert *Propositiones* mit ihrer Zweiteiligkeit von Aufgabe (*propositio*) und Lösung (*olutio*). Dabei ist die Aufgabenstellung oft narrativ-beschreibend und mündet beinahe immer in eine Schlussformel, ganz wie wir sie von den lateinischen und volkssprachlichen Rätseln kennen, etwa *Dic, qui potest* oder *Solvat, qui potest* oder *Dic, rogo, sapiens*. Ähnlich sind aber auch die Themen. Dies gilt weniger für die rein arithmetischen oder geometrischen Aufgaben unter den *Propositiones*, umso mehr aber für die logisch-kombinatorischen Probleme. In den drei Aufgaben etwa, in denen Eltern, Kinder oder Geschwister übers Kreuz heiraten, geht es darum, eine verwirrende Familienkonstellation aufzulösen – ganz ähnlich wie beim Typ des so genannten Verwandtschaftsrätsels. Ein Beispiel ist die Aufgabe von Vater und Sohn, die sich mit einer Witwe bzw. deren Tochter vermählen:

Propositio de patre et filio et vidua eiusque filia.

Si relictam vel viduam et filiam illius in coniugium ducant pater et filius, sic tamen, ut filius accipiat matrem et pater filiam, filii, qui ex his fuerint procreati, dic, quaeso, quali cognatione sibi iungantur.⁴³

[Aufgabe von einem Vater und seinem Sohn und einer Witwe und ihrer Tochter: Wenn Vater und Sohn eine Witwe und deren Tochter heiraten, und zwar so, dass der Sohn die Mutter und der Vater die Tochter heiratet,

⁴² Menso Folkerts, *Die älteste mathematische Aufgabensammlung in lateinischer Sprache: Die Alkuin zugeschriebenen 'Propositiones ad acuendos iuvenes': Überlieferung, Inhalt, kritische Edition*, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Mathematisch-naturwissenschaftliche Klasse, Denkschriften 116.6 (Wien: Springer, 1978), mit ausführlicher Diskussion der Echtheitsfrage. Vgl. Jullien & Perelman 1999, 482–85.

⁴³ Alkuin, *Propositiones ad acuendos iuvenes*, 11b (Folkerts 1978, 51).

in welcher Verwandtschaftsbeziehung, sage mir bitte, stehen dann die von ihnen gezeugten Söhne?⁴⁴]

Die Lösung ist, dass die beiden Söhne sich gegenseitig zugleich Onkel und Neffe sind. In der lateinischen Tradition der *Ioca monachorum* beziehen sich solch witzige Rätselfragen über scheinbar paradoxe Verwandtschaftsbeziehungen meist auf biblische Charaktere, ganz wie in dem altenglischen Rätsel Nr. 46 aus dem Exeterbuch, das den trinkenden Lot mit seinen beiden inzesuösen Töchtern samt deren Söhne beschreibt:

Wer sæt æt wine mid his wifum twam
 ond his twegen suno ond his twa dohtor,
 swase gesweostor, ond hyra suno twegen,
 freolico frumbearn; fæder wæs þær inne
 5 þara æþelinga, æghwæðres mid
 eam ond nefa. Ealra wæron fife
 eorla ond idesa insittendra.⁴⁵

[Ein Mann sass beim Wein mit seinen zwei Frauen, und seine zwei Söhne und seine zwei Töchter, die trauten Geschwister, und deren zwei Söhne, die edlen Erstgeborenen. Dort innen war der Vater [5] der beiden Edeling, [die] zugleich eines jeden Oheim und Neffe [waren]. Ihrer aller waren es fünf Männer und Frauen, die dort drin sassen.]

Hier wie dort – in der lateinischen *propositio* wie im altenglischen Rätsel – sind die rhetorischen Strategien dieselben, und in beiden Fällen wird dem Leser kombinatorischer Scharfsinn abverlangt. Vergleichbar sind in diesem Zusammenhang die amüsanten Aufgaben von der Flussüberquerung mit dem Boot, das nicht alle Reisenden oder Waren gleichzeitig transportieren kann: die Reisegesellschaft der drei eifersüchtigen Männer mit ihren schönen Schwestern etwa; oder die bekannte, durch die Jahrhunderte in zahllosen Fassungen überlieferte Aufgabe vom Wolf, der Ziege und dem Kohl, die allesamt unbeschadet über den Fluss gebracht werden sollen:

Propositio de lupo et capra et fasciculo cauli.
 Homo quidam debebat ultra fluvium transferre lupum et capram et fasciculum cauli, et non potuit aliam navem invenire, nisi quae duos tantum ex

⁴⁴ Nach der deutschen Übersetzung von Menso Folkerts & Helmut Gericke, “Die Alkuin zugeschriebenen *Propositiones ad acuendos iuvenes* (Aufgaben zur Schärfung des Geistes der Jugend)”, *Science in Western and Eastern Civilization in Carolingian Times*, ed. P.L. Butzer & D. Lohrmann (Basel: Birkhäuser, 1993) 283–362, 310. Vgl. im selben Band den Beitrag von Menso Folkerts, “Die Alkuin zugeschriebenen ‘*Propositiones ad acuendos iuvenes*’”, 273–81, 279, sowie David Singmaster, “The History of Some of Alcuin’s Propositions”, *Charlemagne and his Heritage: 1200 Years of Civilization and Science in Europe: Karl der Grosse und sein Nachwirken: 1200 Jahre Kultur und Wissenschaft in Europa*, Bd. 2: *Mathematical Arts*, ed. P.L. Butzer u.a. (Turnhout: Brepols, 1998) 11–29, 22.

⁴⁵ Krapp & Dobbie 1936, 205; Interpunktion des Verf.

ipsis ferre valebat. Praeceptum itaque ei fuerat, ut omnia haec ultra omnino illaesa transferret. Dicat, qui potest, quomodo eos illaesos ultra transferre potuit.

Solutio.

Simili namque tenore ducerem prius capram et dimitterem foris lupum et caulum. Tum deinde venirem lupumque ultra transferrem, lupoque foras misso rursus capram navi receptam ultra reducerem, capraque foras missa caulum transveherem ultra, atque iterum remigassem, capramque assumptam ultra duxissem. Sicque faciente facta erit remigatio salubris absque voragine lacerationis.⁴⁶

[Aufgabe vom Wolf, der Ziege und dem Kohlkopf: Ein Mann musste einen Wolf, eine Ziege und einen Kohlkopf über einen Fluss bringen und konnte nur ein Boot finden, das nicht mehr als zwei davon tragen konnte. Er hatte aber den Auftrag, sie alle heil und ganz hinüberzubringen. Sage, wenn du kannst, wie er sie unversehrt hinüberbringen konnte. – Lösung: In ähnlicher Weise [wie in der vorigen Aufgabe] brächte ich zuerst die Ziege hinüber und liesse den Wolf und den Kohlkopf zurück. Dann würde ich zurück fahren und brächte den Wolf hinüber, würde ihn ausladen und würde die Ziege noch einmal einladen und zurückbringen; dann würde ich die Ziege ausladen und brächte den Kohlkopf hinüber, würde nochmals zurückrudern und die Ziege aufladen und hinüberbringen. Auf diese Weise käme bei der Bootsfahrt keiner zu Schaden, und das Unheil, dass einer den andern auffrisst, bliebe aus.]

Des Rätsels Lösung liegt in der richtigen Abfolge mehrerer Überfahrten mit unterschiedlicher Fracht.⁴⁷ Auffällig ist hier das Personal. Tiere treten auch sonst in den *Propositiones* auf – genauso wie im Rätsel. Wolf und Ziege aber – ja die ganze Situation der Probe von Klugheit und Scharfsinn – erinnern an die Fabel, und so ist es wohl kein Zufall, dass nicht weniger als drei Handschriften die *Propositiones* zusammen mit den Fabeln des Avian und Aesop-Romulus überliefern.⁴⁸ Auch wurden die *Propositiones* mitunter zusammen mit Rätseln abgeschrieben: neben den Versrätseln des Symphosius (und den erwähnten Fabeln) stehen sie in einem Manuskript aus Saint-Martial in Limoges, geschrieben von Ademar von Chabannes zwischen 1023 und 1025; und im berühmten Codex Augiensis 205 aus dem zehnten Jahrhundert, der übrigens auch Alkuins *Quaestiones in Genesin* enthält, folgt auf die *Propositiones* eine kleine Gruppe anonymer *Enigmata risibilia*, die

⁴⁶ Alkuin, *Propositiones*, 18 (Folkerts 1978, 54–5).

⁴⁷ Zur Geschichte und Verbreitung dieser Aufgabe vgl. Singmaster 1998, 19–21, und Harald Gropp, “*Propositio de lupo et capra et fasciculo cauli* – On the History of River-crossing Problems”, *Charlemagne and his Heritage: 1200 Years of Civilization and Science in Europe: Karl der Grosse und sein Nachwirken: 1200 Jahre Kultur und Wissenschaft in Europa*, Bd. 2: *Mathematical Arts*, ed. P.L. Butzer u.a. (Turnhout: Brepols, 1998) 31–41.

⁴⁸ Folkerts 1978, 19–20 und 33–44.

so genannten Reichenauer Rätsel.⁴⁹ In diesen sechs kurzen Stücken sind die Lösungen jeweils in Geheimschrift nach der Methode der *notae sancti Bonifatii* angegeben, d.h. die Vokale sind durch die ihnen im Alphabet nachfolgenden Konsonanten ersetzt, also a durch b, e durch f, i durch k, o durch p und u/v durch x.⁵⁰ So bedeutet im zweiten Reichenauer Rätsel ('Es trägt eine Seele, doch hat es keine Seele; es wandelt nicht auf Erden noch im Himmel') die Angabe *naxks* das Lösungswort *navis* 'Schiff'.⁵¹ In den mittelalterlichen Skriptorien waren derlei orthographische Spielereien beliebt, und es wundert nicht, dass sowohl in einer Symphosius-Handschrift des elften Jahrhunderts als auch in einem der altenglischen Rätsel des Exeterbuchs die Lösungen nach demselben Prinzip der *notae sancti Bonifatii* verschlüsselt sind.⁵² Doch schon weiter oben im besagten Augiensis 205, im Text der *Propositiones ad acuendos iuvenes*, findet sich das gleiche bizarre Buchstabenspiel, nämlich in der Überschrift der Aufgabe vom Hund und Hasen: *Propositio de cursu cbnks bc fxbg lfprrks*, was nichts anderes heisst als: *Propositio de cursu canis ac fuga leporis* ('Aufgabe vom laufenden Hund und fliehenden Hasen').⁵³

Das literarische Rätsel und die mathematische Schulaufgabe berühren sich also auch hier; und so erstaunt es nicht, dass in derselben Reichenauer Schulhandschrift die *Propositiones* ausgerechnet als *enigmata* bezeichnet werden,⁵⁴ während umgekehrt schon Aldhelm von seinen Versrätseln wiederholt als *enigmatum propositiones* spricht.⁵⁵ Einmal mehr zeigt sich: die Gattungen, so sehr wir gewohnt sind, uns an ihnen zu orientieren, verschwimmen, lösen sich scheinbar auf. Ob *enigma*, Titulus, Briefrätsel, Rätselgedicht

⁴⁹ Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. 205, fol. 70r–v; darunter das bekannte Stück vom "Vogel federlos". Ediert in: *Denkmäler deutscher Poesie und Prosa aus dem VIII–XII Jahrhundert*, ed. K. Müllenhoff & W. Scherer, 2. Aufl. (Berlin: Weidmann, 1873) 13–14. Vgl. *Deutsches Rätselbuch*, ed. Volker Schupp (Stuttgart: Reclam, 1972) 30–31, 280 und 315; Tomas Tomasek, *Das deutsche Rätsel im Mittelalter*, Hermaea 69 (Tübingen: Niemeyer, 1994) 119–30.

⁵⁰ Vgl. Bernhard Bischoff, *Paläographie des römischen Altertums und des abendländischen Mittelalters*, Grundlagen der Germanistik 24, 2. Aufl. (Berlin: Schmidt, 1986) 234–35. Für weitere angelsächsische Beispiele vgl. *The Riddles of the Exeter Book*, ed. Frederick Tupper (Boston: Ginn, 1910; Ndr. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1968) 155, und Wilhelm Levison, *England and the Continent in the Eighth Century* (Oxford: Clarendon, 1946) 292–94.

⁵¹ Müllenhoff & Scherer, 1873, 13.

⁵² Vgl. Chauncey E. Finch, "Codex Vat. Barb. Lat. 721 as a Source for the Riddles of Symphosius", *Transactions of the American Philological Association* 98 (1967): 173–79, 175; Krapp & Dobbie 1936, 198 (Nr. 36).

⁵³ Alkuin, *Propositiones ad acuendos iuvenes*, 26 (Folkerts 1978, 59); vgl. ebd., 17–18.

⁵⁴ Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. 205, fol. 55r, in der einleitenden "Capitulatio"; vgl. Alfred Holder, *Die Reichenauer Handschriften*, Bd. 1: *Die Pergamenthandschriften*, Die Handschriften der Badischen Landesbibliothek in Karlsruhe 5 (Leipzig: Teubner, 1906; repr. Wiesbaden: Harrassowitz, 1970) 467.

⁵⁵ Vgl. Bernt 1968, 152.

oder Prosarätsel, *propositio*, *problema*, *quaestio* oder Scherzfrage⁵⁶ – die Texte überlagern sich und beeinflussen sich gegenseitig; sie oszillieren und wuchern zwischen Latinität und Volkssprache, zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit. Ganz typisch erweist sich Alkuin von York in diesem intertextuellen Dialog als Vermittler, Gestalter und Erneuerer zugleich. Seine Vers- und Prosarätsel treten uns zwar vordergründig weniger geschlossen entgegen als bei Aldhelm und seinen Nachfolgern oder noch im altenglischen Exeterbuch, doch hat Alkuin in seiner Epoche die spezifisch angelsächsische Tradition der Rätselliteratur weiter geschrieben und in neue Formen übergeführt. Sein scheinbar beiläufiger Beitrag zu dieser Tradition erweist sich dabei als ebenso “notwendig” wie facettenreich und vielstimmig.

ZÜRICH

DIETER BITTERLI

⁵⁶ *Quaestio*: wie bei Theodulf, *Carm.* 25.137 (MGH Poetae 1: 486), der die Ratespiele zwischen Karl und Alkuin beschreibt.